

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Teoria și Practica traducerii / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Terminologie aplicata la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs	Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DI

* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

** se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: DI = discipline obligatorii (impuse), DC = discipline complementare, DO = discipline opționale, DF = discipline facultative, T = transversală).

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutorat					18
Examinări					4
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	97				
3.8. Total ore pe semestru	125				
3.9. Număr de credite	5				

* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

** 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

*** 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

**** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor concepte și termeni în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C • C1.5 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicative pentru formarea fișelor terminologice și a bazelor de date ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor profesionale de întrebuintare a acestora. • C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor de alcătuire a fișei terminologice în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice terminologiei asociate traducerii precum analiza unor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competente care sa permita utilizarea conceptelor specifice terminologiei limbii engleze asociate traducerii din limba străină cu statut de limbă-sursă în limba română cu statut de limbă-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.ap.2.3 Sa utilizeze corect terminologia engleza în principalele domenii profesionale de aplicație • O.c.1.5 Să identifice conceptele cu care opereaza teoria

	<p>terminologica si sa le asocieze cu metodele de traducere adecvate</p> <ul style="list-style-type: none"> • O.ap.2.5 Să explice principiile alcatuirii bazei de date • O.at.2.5. Să argumenteze avantajele utilizării anumitor instrumente necesare traducerii terminologice în raport cu tipurile de text • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

* O¹n - obiectiv derivate din C1; O²n - obiectiv derivat din C2.

* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1.Introducere în terminologie(O.c.1.5, 2 ore) 1.1 Definiție 1.2 Relatia cu alte discipline 1.3. Relevanta în traducere	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs
2. Principalele activități și instrumente terminologice (O.c.1., 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs
3.Principii ale activității terminologice (O.at 2.5. O.at.CT1, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs
4. Cunoștințe lingvistice și cunoștințe enciclopedice (O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs
5. Ce este metodologia de lucru? (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs
6. Evaluarea documentației specializate(O.c.1.4. O.at.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs
7. Delimitarea domeniului în scopuri terminologice cu sisteme de clasificare (O.c 1.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore) 7.1.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7 Suport de curs
Bibliografie		

Antia, Bassey Edem.) Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse.) Amsterdam: J. Benjamins, 2000.) xi, 264 p.) (Terminology and Lexicography Research and Practice; v. 2).) ISBN 1-5561-9771-3

Bejoint, H.) « La définition en terminographie ».) Aspects du vocabulaire.) Sous la direction de Pierre J. L. Arnaud et Philippe Thoiron.) Lyon (France) : Presses universitaires de Lyon, ©1993.) (Travaux du C.R.T.T.).) ISBN 2-7297-0465-5.) pp. 19-25

Bergenholtz, Henning; Tarp, Sven, eds.) Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries.) With contributions by Grete Duva, et al.) Amsterdam: J. Benjamins, 1995.) 254 p.) (Benjamins Translation Library; v. 12).) ISBN 1-5561-9693-8

Bottin Internet des sites en français 2001.) Nouvelle édition 2001.) Montréal : Le guide Internet, 2001.) 274 p.) ISSN 1490-9464

Conseil canadien des normes.) Stratégie canadienne de normalisation et propositions de mise en oeuvre.) Ottawa : CCN, 2000.) 36 p.

Delisle, Jean; Lee, Jahnke, H.; Cormier, M. dir.) Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la Traducción / Terminologie der Übersetzung) Amsterdam, John Benjamins, coll. FIT Monograph / Collection FIT, no 1, 1999. 461 p.) ISBN 1-55619-2126

Dubuc, Robert.) Manuel pratique de terminologie.) 3^e éd. ent. rev. et mise à jour.) Montréal : Linguatex, 1992.) xiii, 144 p.) ISBN 2-9203-4222-3

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Structurarea cognitivă: de la concept la termen: unu la unu; (O.c.1.4, 2 ore)	Exercițiul 1. Exerciții preliminare de relaționare: termen și concept	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1 și să efectueze tema.
2. Identificarea unităților terminologice și definirea conceptelor specializate (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, 1. Studenții vor explica acum conceptele specializate	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2 și să efectueze tema.
3. Evaluarea termenilor și a relațiilor lor (O.c.1.4, O.c.1.5, O.at 2.5. O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor evalua relațiile termen și concept.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3 și să efectueze tema.
4. Managementul lingvistic și	Exercițiul	Pentru derularea seminarului este

armonizarea terminologica (O.c.1.4, O.c.1.5, O.ap.2.5, O.at.2.5, 2 ore)	1. Studenții vor analiza și vor explica armonizarea terminologica.	necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4 și să efectueze tema.
5. Stabilirea diagramei conceptelor de definit (O.c.1.5, O.ap.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții își vor analiza diagrama conceptuala.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5 și să efectueze tema.
6. Extractia termenului din limba sursă și cautarea suportului textual(O.c.1.5. O.at.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studentii vor executa extractia termenului.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6 și să efectueze tema.
7. Baza de date terminologica obținută din diagrama de concept (O.c.1.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor evalua fisele terminologice “coleg la coleg” 2. Studentii vor cauta să identifice erorile în fise și sursa lor.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7 și să efectueze tema.

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

Antia, Bassey Edem.) Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse.) Amsterdam: J. Benjamins, 2000.) xi, 264 p.) (Terminology and Lexicography Research and Practice; v. 2).) ISBN 1-5561-9771-3

Bejoint, H.) « La définition en terminographie ».) Aspects du vocabulaire.) Sous la direction de Pierre J. L. Arnaud et Philippe Thoiron.) Lyon (France) : Presses universitaires de Lyon, ©1993.) (Travaux du C.R.T.T.).) ISBN 2-7297-0465-5.) pp. 19-25

Bergenholtz, Henning; Tarp, Sven, eds.) Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries.) With contributions by Grete Duva, et al.) Amsterdam: J. Benjamins, 1995.) 254 p.) (Benjamins Translation Library; v. 12).) ISBN 1-5561-9693-8

Bottin Internet des sites en français 2001.) Nouvelle édition 2001.) Montréal : Le guide Internet, 2001.) 274 p.) ISSN 1490-9464

Conseil canadien des normes.) Stratégie canadienne de normalisation et propositions de mise en oeuvre.) Ottawa : CCN, 2000.) 36 p.

Delisle, Jean; Lee, Jahnke, H.; Cormier, M. dir.) Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la Traducción / Terminologie der Übersetzung) Amsterdam, John Benjamins, coll. FIT Monograph / Collection FIT, no 1, 1999. 461 p.) ISBN 1-55619-2126

Dubuc, Robert.) Manuel pratique de terminologie.) 3^e éd. ent. rev.

et mise à jour.) Montréal : Linguatex, 1992.) xiii, 144 p.)
ISBN 2-9203-4222-3 461 p.) ISBN 1-55619-2126 Dubuc, Robert.) Manuel pratique de terminologie.)
3e éd. ent. rev. et mise à jour.) Montréal : Linguatex, 1992.) xiii, 144 p.) ISBN 2-9203-4222-3

* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să producă un portofoliu de traduceri. Pentru a putea face față acestei sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop însușirea procesului de traducere. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Conținut: 1. Fișe terminologice și baze de date	Evaluare pe bază de portofoliu Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată în raport cu sarcina de lucru. Spre exemplu: fișele terminologice trebuie să reflecte însușirea de către student a aspectelor metodologice aferente fiecărei teme de curs.	4 puncte
	Acuratețe	Acuratețea și corectitudinea fișei	4 punct
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs	Monitorizare directă: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.	2 puncte
10.6. Standard minim de performanță: includerea tuturor componentelor			
<ul style="list-style-type: none"> Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor de traducere Inteligibilitate și stil adecvat Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

* întregul proces de evaluare aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluare formativă/continuu (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

** criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

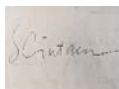
** toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluare.

*** metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

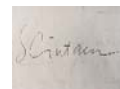
Data completării

05.02.2018

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

